

ONOMASTICA DE VEHICULOS¹

Viajando por las carreteras colombianas sorprende ver que la mayoría de los vehículos llevan nombres o letreros, que no se relacionan con su itinerario ni son propaganda comercial².

La gran diversidad y abundancia de nombres nos llevaron a recoger dicho material que, aparte de su interés folclórico, presenta también un interés sociológico, ya que ofrece algunos datos acerca de la manera de ser del hombre colombiano; datos que, aumentados, podrían servir para un estudio de un especialista en este campo.

Se observa que estos letreros se encuentran principalmente en camiones (174), buses (173), volquetas (57), en menor número en camionetas (35) y automóviles (12), y muy escasamente en carretillas o zorras (4), motocicletas (3), bicicletas (1) y camperos (1).

La mayor parte de estos nombres está trazada con tosquedad, sin pulcritud, pero hay algunos pintados con arte y cuidado. Predominan los escritos en un solo color, generalmente el blanco, pero los hay también en que se mezclan varios colores, unas veces concordantes, otras no.

Algunos letreros están flanqueados por dibujos geométricos caprichosos, en colores, o llevan un dibujo alusivo a su tema.

Generalmente los letreros van en el exterior del vehículo: en el parachoques delantero, o en la parte superior de la cabina; en el parachoques trasero, en la compuerta o en el guardafangos central; muy raramente se escriben en el interior.

Un chofer nos informó que generalmente son los choferes los que ponen el letrero al vehículo. Cuando el conductor no es el propietario, pide permiso de hacerlo al dueño.

La mayoría de los nombres que presento en este trabajo fue recogida en la capital de Colombia; otros, en diversos departamentos, especialmente en el Valle. De ahí que los letreros de Bogotá, Cundinamarca y Valle sean los más numerosos.

Se recogieron nombres de Bogotá, Cundinamarca, Valle, Boyacá, Magdalena, Tolima, Norte de Santander, Atlántico, Santander, Antioquia, Huila, Meta, Caldas, Cauca, Caquetá, Bolívar, Nariño y la Goajira, en número descendente.

¹ Sobre este tema conocemos, para el Perú, J. M. B. FARFÁN, *Onomástica de vehículos: El chofer en los nombres de sus vehículos*, en *Folklore Americano* (Lima), Año V, núm. 5 (1957), págs. 140-154.

² En una ponencia de la Academia Mexicana, titulada *En defensa del idioma* (Tercer Congreso de Academias de la Lengua Española, Bogotá, 1960), encontramos que también en México se da esta costumbre de poner nombres a los vehículos.

Aunque no estuvimos en la mayoría de estas regiones colombianas, el hecho de que tanto a la capital de la república como a las capitales de departamentos llegan constantemente vehículos de todas partes de Colombia, explica cómo fue posible tener datos de regiones tan alejadas de los sitios en que estuvimos, como el Caquetá y la Goajira.

Algunos de los letreros los encontramos repetidos hasta cuatro veces, es decir, en cuatro vehículos de cuatro regiones diferentes.

No pretendemos hacer un estudio de psicología social, sino, simplemente, consignar el material recogido y hacer algunas observaciones.

Hemos clasificado un poco arbitrariamente los letreros, ya que algunos pueden pertenecer a varios apartados al mismo tiempo. Es claro que para esta clasificación nos basamos en lo que los mismos letreros dan a entender a primera vista. No aseguramos, por tanto, que lo que consideramos las motivaciones de dichos letreros, corresponda absolutamente o con seguridad a las motivaciones de los conductores que los escribieron. Simplemente suponemos, porque para poder afirmarlo tendríamos que interrogar a todos y cada uno de los choferes de los vehículos que vimos al paso en calles y carreteras.

CLASIFICACION

EL SENTIMIENTO AMOROSO

Está, sin duda claramente expresado a través de varios letreros. De éstos, aquellos que dicen: *Llegó tu cuchi cuchi*, *Llegó tu viejo*, etc., corresponden a un hecho: del chofer, como del marinero, se puede decir: en cada pueblo un amor. Queriendo verificarlo, interrogamos a un chofer de camión³, quien respondió: "así es, porque a las mujeres les gusta mucho la gasolina".

DECLARATIVOS:

Siempre tuyo.

Te quiero todavía.

Por ti vengo.

Adiós mi vida.

Por ti vengo aquí.

Volví por verte.

Por ti sufro amor mío.

Volví porque te quiero.

Vengo por ti mi amor.

He venido por verte.

ALUSIVOS AL OBJETO DE SU AMOR (alusión directa o indirecta):

Flor, paloma de esperanza.

Mis ojitos negros.

Princesita de mi vida.

La chata.

Mi Lucerito.

Mi nena.

³ Ricaurte Ayala López, natural de Bolívar (Valle), 32 años, residente en Palmira.

Negros son mis ojitos.
La bella Lulú.
Mi linda Chavela.
Palomita consentida.

Mi Lucero.
Mi Panchita.
Ojitos verdes.

LETREROS EN LOS QUE PARECE QUE HABLARA LA NOVIA DEL CHOFER:

Llegó mi Joselito.
Llegó mi negrito.
Llegó mi viejo.

Llegó mi novio.
Llegó mi conquistador.
Llegó mi amor.

ENUNCIATIVOS:

Amor feliz.

Amor que vuelve.

Dentro de este apartado podría incluirse un buen número de los letreros que hemos clasificado como canciones, por su sentido amoroso.

CARIÑO DEL CHOFER A SU VEHICULO

Eduardo Caballero Calderón en sus *Cartas colombianas*⁴ dice: "¿De qué hablan los choferes por el camino? Principalmente de sus máquinas. Las admiran y las quieren más que si fueran mujeres bonitas...". Esta aseveración de nuestro escritor la vemos confirmada por los siguientes letreros, en los cuales el chofer ha expresado su cariño por el vehículo:

a) mediante nombres que indican objetos de valor: *La esmeralda*, *La joyita*, *Mi joya*, *La perla*.

b) con nombres que indican cualidad: *La fortaleza*, *Poderosa*, *El preciso*, *La flecha*, *Poderoso*, *El rayo*, *La veloz*, *Huracán*, *El relámpago*, *El rompe nubes* (= vuela), *El ciclón colombiano*.

c) dándole al vehículo el nombre de un animal cuya característica principal se puede dar en la máquina:

Velocidad: se destaca esta cualidad del vehículo mediante los siguientes nombres de aves (= volar): *El gavilán*, *La golondrina*, *La paloma*.

También se destaca esta cualidad con *El venadito*.

Fortaleza o resistencia del vehículo: se expresa con *El toro*, *El torito*, *La burrita*, *La mulita*, *La mula*.

El color: *El azulejo*, *El canario*, *El canario del norte*.

⁴ EDUARDO CABALLERO CALDERÓN, *Cartas colombianas (Cartas pastusas)*, 1ª serie, Bogotá, Edit. Kelly, 1949, pág. 167.

d) La vejez no es obstáculo para ese cariño: *Viejito pero cumplidor, Estoy como nunca, Me río de los nuevos, Para un 63 estoy yo, Tranquilo viejo, Viejito pero modelo, Me río de los 63, Me siento mejor que nuevo, Hacen muchos se cuidan pocos.*

Es de notar que en cinco de los ejemplos anteriores, el chofer hace hablar a su vehículo.

e) Directamente cariñosos son:

<i>La consentida.</i>	<i>Mi viejito.</i>
<i>Mi vida.</i>	<i>La muñeca.</i>
<i>Mi cariñito.</i>	<i>La niña.</i>
<i>La muñequita.</i>	<i>Lo más querido.</i>
<i>El niño</i>	<i>Cómo me cambia la vida.</i>
<i>Mi consentido.</i>	<i>Consentido.</i>
<i>Mi único amor.</i>	<i>El muñeco.</i>

INGENIO

Algunos letreros hay en los que números reemplazan a las letras, así tenemos: *Me 109cito (a), Lo 100to por tí, Me 105cito.*

Otros hay en que sólo letras expresan la idea: *Dicen que T. B. C. y T. D. G., No niegues que T. B. C., Dicen que T. B. C. y por otra T. D. G., Dicen que T. V. C.*

La picardía, con el fin de proteger al vehículo, aparece en: *Si me tocan grito* (arriba del letrero está dibujada una chica en bikini).

La situación económica nacional permite a un chofer ponerle a su vehículo el letrero: *No soy dólar pero subo.*

Finalmente un letrero que se presta a una interpretación picaresca es: *Pica: Flor.*

HUMORISMO

Humo en el moñle (es un cambio de la canción *Humo en los ojos*).

Me río de los narizones (lo llevaba un camión chato).

Cambio mi esposa de 40 por dos poliitas de 20.

Dicen que soy solterito.

Sacúdete.

¿Te llevo?

La picarona.

El solterito.

El chico malvado.

Cómo ve... la movida joven.

Un vehículo llevaba el siguiente letrero en la parte delantera: *Vea lo que dice atrás.* Y al mirar la parte posterior se lee: *Vea lo que dice adelante.*

AGRESIVIDAD

Un rasgo que nuestros sociólogos han señalado como característico del hombre colombiano, es la agresividad ⁶. Ella se refleja en letreros como éstos:

*Soy gallo donde quiera.
No sea chivo.
Su mamá.
Se morirán de rabia.
La fiera.
Judas.*

*Si me J mucho me vuelvo.
Qué me mirás idiota.
Aunque se mueran de rabia.
La ley del guajiro.
¿Qué me ves?*

Una forma de esa agresividad es el reto que mantienen los choferes por 'jugar' los carros, es decir, por ver cuál es mejor. De ahí las peligrosas carreras que emprenden y que a decir de nuestro informante (Ayala López), son para 'jugar la línea', ver cuál llega primero a la línea final o término del recorrido. Así tenemos:

Sígame si puede.

Qué me duran (vale por: no corren tanto como yo).

Si es Ford, sígame (sólo un auto de esta marca podría competir con él).

Qué dijo ... ya? (es como si el chofer de este auto le dijera al de otro: ¿Cree que ya me va a pasar? Pues se equivoca).

Convencido (se sobreentiende: convencido está de que me va a ganar, pero se equivoca).

Otra forma de la agresividad es la burla: en un bus de servicio público en Bogotá se lee: *Dicen que soy garoso*. Pues bien, en otro bus, también bogotano, le responden: *Me río del garoso*. Igual sucede con un bus que dice: *La esferita rueda*; salta entonces otro con: *Me río de la esferita*.

PESIMISMO Y RESIGNACION

Fracasado.

Peor es nada (auto muy viejo).

Por pobre estoy aquí.

AMISTAD

Adiós amigos.

Dios te ayude Carmelo.

Aquel amigo.

El amigo del pueblo.

⁶ JOSÉ GUTIÉRREZ, *De la pseudo-aristocracia a la autenticidad: Psicología social colombiana*, México, 1961: "En casi todas las ramas de la actividad humana que impliquen manejo de gente, puede observarse este fenómeno [la agresividad] típicamente colombiano", pág. 56.

PETULANCIA E IRONIA

<i>Por mí lloran.</i>	<i>No sufras corazón.</i>
<i>Para que sufran.</i>	<i>El inocente.</i>
<i>Por algo me prefieres.</i>	<i>Uy qué amigazo.</i>
<i>Cuando me ves sufres.</i>	

INDIVIDUALISMO

Soy como soy y no me parezco a nadie.
Yo soy quien soy.
La Mía.
El Mío.
El rebelde.

HIPERVALORACION

<i>El pintoso.</i>	<i>Emperador.</i>
<i>Rey Sol.</i>	<i>Monarca.</i>
<i>El rey de la selva.</i>	<i>Príncipe.</i>
<i>El rey del valle.</i>	<i>El Papa.</i>
<i>El rey del sur.</i>	<i>Gobernador.</i>
<i>Soberano.</i>	<i>Alma de acero.</i>
<i>Su Majestad.</i>	<i>A nadie le temo.</i>
<i>Vencedor.</i>	

SENTIMIENTO ESTETICO

Un sentido estético-poético de la naturaleza se advierte en:

<i>Ante el mar.</i>	<i>La Amapola.</i>
<i>Clavelito rojo.</i>	<i>La flor.</i>
<i>Flor de caña.</i>	<i>Flor del valle.</i>
<i>Estrella del sur.</i>	<i>El lucero.</i>
<i>El lucerito.</i>	<i>El nuevo lucero.</i>
<i>Ruiseñor.</i>	<i>El amanecer.</i>
<i>La aurora.</i>	

AFAN POR PARECER CULTOS

“Otra característica nacional es la de una despierta y permanente preocupación por parecer un pueblo culto, no sólo en sus modales sociales, sino en la expresión intelectual”⁶. Esta preocupación se advierte en letreros como *El bachiller*, *El Universitario*.

⁶ J. A. OSORIO LIZARAZO, *Colombia donde los Andes se disuelven*, (Colección América Nuestra), Santiago de Chile, Edit. Universitaria, 1956, pág. 93.

Podrían incluirse aquí los nombres exóticos, los nombres geográficos extranjeros y los de personajes históricos, por ejemplo:

<i>Atenas.</i>	<i>Capitán Almagro.</i>
<i>Baltimore.</i>	<i>La Gaitana.</i>
<i>Brasilia.</i>	<i>Mac Arthur.</i>
<i>Buenos Aires.</i>	<i>Marconi.</i>
<i>Indostán.</i>	<i>Marco Polo.</i>
<i>Vesubio.</i>	<i>El corsario.</i>
<i>Veracruz.</i>	<i>El pirata.</i>
<i>El gladiador.</i>	<i>Cosmopolita.</i>
<i>El bucanero.</i>	<i>El gitano.</i>
<i>La gitana.</i>	<i>Galán.</i>
<i>Caupolicán.</i>	<i>El Príncipe de Gales.</i>
<i>El gitano aventurero.</i>	<i>Edison.</i>
<i>Almirante Padilla.</i>	<i>El Árabe.</i>
<i>Cabir el árabe.</i>	<i>El dragón.</i>
<i>El sultán.</i>	<i>Cosmonauta.</i>
<i>Gitano.</i>	

De los letreros anteriores, dos podrían deberse no a un afán de aparentar conocimientos, sino a otras razones. Por ejemplo, *Marconi*, además de ser el nombre de un científico, es el nombre que damos al mensaje transmitido por *télex*, más rápido que un telegrama. Podría ser que con él se quisiera indicar la rapidez del vehículo. El otro caso es el de *Galán*, nombre por una parte, de un personaje histórico nacional, pero también un adjetivo, sinónimo o equivalente a 'elegante, bien presentado, agradable', bastante usado entre nosotros.

INFLUJO NORTEAMERICANO

Se aprecia en:

<i>Don Jimmy.</i>	<i>Don Tonny.</i>
<i>Mister Ford.</i>	<i>I love you.</i>
<i>My love.</i>	<i>Sea Star.</i>

Sorprende ver que no haya errores ortográficos en estos letreros con términos del inglés.

SENTIMIENTO RELIGIOSO

Puede observarse en letreros como:

<i>Dios es mi salvador.</i>	<i>En Dios confío.</i>
<i>Dios me guía.</i>	<i>El Milagro del Cristo.</i>
<i>Dios y Fe.</i>	<i>No hay como Dios.</i>
<i>Dios y suerte.</i>	<i>San Carlos.</i>

Hasta luego cocodrilo.
El HK 039 se la llevó.
Juanchito Trucupey.
Juanita bonita.
Ladrón de amores.
Linda caleñita.
Me importa poco.
Me destino fue quererte.
El mil amores.
Mi rival.
Alma, Corazón y Vida.
Amor qué malo eres.
El aventurero.
La callejera.
Caminito verde.
La cumparsita.

No soy monedita de oro.
La pachanga.
Pobre del pobre.
La pollera colorá.
Por mí no te preocupes.
El siete leguas.
También sin amor se vive.
Tu eres mi destino.
La vaca vieja.
Yo soy el aventurero.
Yo soy el cucarachero.
El jibarito.
Mírame.
La pájara pinta (infantil).
Piensa en mí.

Otros letreros son título de novelas radiales, o personajes de las mismas:

El derecho de nacer. Maruk (personaje).
El gallardo aventurero. Yancko (personaje).

INFLUJO DEL CINE Y DE LAS HISTORIETAS PERIODISTICAS

El conde de Montecristo. *El llanero solitario.*
El corsario negro. *Pampaninni.*
Dos tipos de cuidado. *El Zorro.*
Espartaco. *El Zorro escarlata*
Spartaco. *El Titanic.*
Los hermanos corsos. *El Mandrake.*
El hijo de Espartaco. *El Fantasma.*

NOMBRES PROPIOS DE PERSONAS

La Clarita. *Chuito*
Pepito. *Omar*
Pachito. *Fernandito.*
Joselito. *El niño Lucho.*
Soraya

FRASES SENTENCIOSAS

Así es la vida. *El que me critica me envidia.*
Hoy no es ayer. *Hoy estoy aquí mañana quién sabe.*
Mi destino es andar. *Andar es mi destino.*

REFRANES

*Dios los cría y ellos se juntan.
No hay mal que por bien no venga.*

LEMAS

*Por la Patria y por la Fe.
Suerte, Dios y Patria.*

OTROS LETREROS

Damos a continuación una lista de letreros que no hemos podido clasificar:

<i>Ay como me ven.</i>	<i>Llegaron los motilones.</i>
<i>As rojo (el).</i>	<i>Llegó el tigrillo.</i>
<i>Andariego (el).</i>	<i>Llegó el parrandero.</i>
<i>Ahora qué dirán.</i>	<i>Llegó el águila.</i>
<i>A mí es que no me dejan.</i>	<i>Llegó el loco.</i>
<i>Arrieros somos y en el camino nos encontramos</i>	<i>Llegaron los arrieros</i>
<i>Boga.</i>	<i>Llegó el enamorado.</i>
<i>Carnaval.</i>	<i>Llegó el rey de la montaña.</i>
<i>Carrusel (el).</i>	<i>Mi último recuerdo.</i>
<i>Conejo Cotilino (el).</i>	<i>Monos (los).</i>
<i>Campesino</i>	<i>Me voy para el llano.</i>
<i>Cómo lo ven ah?</i>	<i>Mensajera del caribe (la).</i>
<i>Cajita negra.</i>	<i>Nana.</i>
<i>Capulín.</i>	<i>No acose</i>
<i>Cepelina (la).</i>	<i>Nuevo satélite (el).</i>
<i>Chócoro (el).</i>	<i>Ovejita.</i>
<i>Dejad que digan.</i>	<i>Ovejito (el).</i>
<i>Dejar que digan.</i>	<i>Pony (el).</i>
<i>Dos pegaditos (los).</i>	<i>Pachanguera (la).</i>
<i>Dictador (el).</i>	<i>Pajarón negro (el).</i>
<i>De nuevo por aquí.</i>	<i>Pájaro azul (el).</i>
<i>Dontimo.</i>	<i>Progreso.</i>
<i>Federal.</i>	<i>Por qué llora corazón.</i>
<i>Gata mora (la).</i>	<i>Por qué me odias.</i>
<i>Gaviota (la).</i>	<i>Pantera (la).</i>
<i>Hortensia (la).</i>	<i>Por algo será.</i>
<i>Juventud.</i>	<i>Rey del tango (el).</i>
<i>Lorita (la).</i>	<i>Revancha (la).</i>
<i>Llegó el grillo.</i>	<i>Santa María (la).</i>
<i>Llegó Pancho Villa.</i>	<i>Siempre el mismo.</i>
<i>Llegó mi cisne.</i>	<i>Soy el mismo.</i>

<i>Satélite (el).</i>	<i>Unión.</i>
<i>Sentenciado (el).</i>	<i>Voy.</i>
<i>Triunfo (el).</i>	<i>Volvió con suerte.</i>
<i>Twist otra vez.</i>	<i>Vengo con mi amorcito.</i>
<i>Tigre (el).</i>	<i>Ya llegó el palomo.</i>
<i>Yo soy aquel (carro viejo que después de arreglado aparece como nuevo).</i>	
<i>Zorro.</i>	

OBSERVACIONES

En las páginas anteriores hemos consignado los letreros ya corregidos en lo que a ortografía se refiere; antes de clasificarlos, entre-sacamos los que presentaban errores. Hay que anotar que en muy escasos letreros se marca la tilde que exige la ortografía. Sin contar esto último, son realmente pocos los errores encontrados (26 en más de 400 letreros):

El obejito 'ovejito'.
Jocelito 'Joselito'.
La callegera 'callejera'.
Cumparcita 'Cumparsita'.
Dominiqui 'Dominique'.
La flor de la ñanela 'canela'.
La pollera colorá [da].
El ciete [siete] leguas.
Tanvien [también] *sin amor se vive*.
Besubio 'Vesubio'.
Hay [ay] como me ven.
Concentido 'consentido'.
Me voy pal llano 'para el'.
Me río de los narisones 'narizones'.
Por ti bengo 'vengo'.
Palomita concentida 'consentida'.
La pachangera 'pachanguera'.
Por pobre stoi aquí 'estoy'.
Pa [para] que sufran.
Qué me vez 'ves'.
Soy como soy y no me parezco [parezco] *a nadie*.
Soy gallo donde ñiera 'quiera'.
Uy qué amigaso 'amigazo'.
Bolvió [volvió] *con suerte*.
Se morirán de ravia 'rabia'.
Dicen que soy garozo y Me río del garozo 'garoso'.

De los mismos ejemplos anteriores podemos sacar otros datos:

Ovejito: formado como masculino de *oveja*.

Colorá: se ha escrito como pronuncian muchos hablantes colombianos.

Igual cosa sucede con: *pal llano* 'para el llano', *pa que sufran* 'para que sufran', *por pobre stoi aquí* 'por pobre estoy aquí'.

DIMINUTIVOS

Se encuentra un buen número de diminutivos en los letreros recogidos, especialmente los motivados por la afectividad:

Los dos pegaditos.

Dicen que soy solterito.

El gitanillo.

La joyita.

Llegó mi Joselito.

Mi cariñito.

La muñequita.

Mi Lucerito.

Negros son mis ojitos.

Palomita consentida.

Viejito pero modelo.

Yo soy el llanerito.

Fernandito.

Pachito.

Clavelito rojo.

La mulita.

El ovejito.

El venadito.

Viejito pero cumplidor.

Princesita de mi vida.

Chuito.

Llegó el tigrillo.

La esferita rueda.

El gitanillo aventurero.

Llegó mi negrito.

Mi viejito.

Mis ojitos negros.

Me río de la esferita.

Mi Panchita.

Ojitos verdes.

El solterito.

Vengo con mi amorcito.

La Clarita.

Joselito.

Pepito.

La burrita.

Ovejita.

El torito.

El lucerito.

Cajita negra.

La lorita.

No incluimos los diminutivos registrados en el apartado de canciones, porque ya en ellas aparecen; exceptuamos *Caminito verde* y *No soy monedita de oro*, porque las canciones dicen: "Camino verde" y "No soy moneda de oro", respectivamente.

Anotaremos también dos expresiones que oímos a nuestro informante Ayala López:

Este carrito es templao (está en muy buenas condiciones).

¿*No le gusta ese rocanrol?* (pregunta entre los choferes del Valle, por ¿no le gusta ese carro?. Es una especie de juego de palabras: *rocanrol* y *carro*, basado en cierta semejanza fonética).

Finalmente destacamos ciertos términos que tienen significados especiales en algunos lugares de Colombia:

Boga: su significado más corriente es el de 'remero, botero' (Acuña)⁷. Tobón⁸ trae otra acepción: 'corpulento'. Creemos que cualquiera de las dos acepciones pudo ser la motivación para el letrero de un bus del Valle.

Cuchicuchi: Santamaría en su *Dicc. de americanismos*⁹, trae el término *cuchi* con la siguiente acepción: "nombre con que se designa en Sur América al puerco". José Joaquín Montes en su trabajo *Algunas voces relacionadas con los animales domésticos* (*Thesaurus*, XX, pág. 30), trae *cuchi* como voz usada para ahuyentar al cerdo en algunos lugares de los departamentos colombianos de Antioquia, Bolívar, Cundinamarca, Norte de Santander y Santander. Por otra parte, en una canción que parece ser de origen mejicano, se escucha:

Yo tenía un cochino gordo,
que de gordo lo maté,
le saqué cincuenta arrobas
y otras tantas le dejé.

(Estrillo:)

Cuchi, cuchi,
chino, chino,
guey, guey.

[Informe oral del señor Montes].

Que el origen de la expresión *cuchicuchi* esté en estas voces referidas al cerdo parece muy probable, pero su relación con el sentido afectivo que se expresa en el letrero *Llegó tu cuchicuchi*, no se ve claramente.

Chivo: Tobón¹⁰ trae, entre otras, dos acepciones para esta palabra; son ellas: 'mujeriego' y 'bajo soplón'. Creemos que el letrero *No sea chivo* quiere expresar cualquiera de los dos significados mencionados, y no el más común de 'macho cabrío'.

Chócoro: sólo conocemos un significado para este término: "cualquier trasto en forma de totumo largo o sandía, que se destina a recipiente de líquidos" (Revollo)¹¹. No vemos cuál haya podido ser la motivación para el letrero.

Chuito: el vehículo que llevaba este letrero era del departamento

⁷ LUIS ALBERTO ACUÑA, *Diccionario de bogotanismos*, Bogotá, Edit. Minerva, 1951, s. v.

⁸ JULIO TOBÓN, BETANCOURT, *Colombianismos*, 3ª ed. (Autores Antioqueños, vol. 11), Medellín, 1962, s. v.

⁹ FRANCISCO J. SANTAMARÍA, *Diccionario general de americanismos*, tomo I, Méjico, 1942, s. v.

¹⁰ *Op. cit.*, s. v.

¹¹ PEDRO MARÍA REVOLLO, *Costeñismos colombianos*, Barranquilla, 1942, s. v.

del Magdalena. Ahora bien, por comprobación personal, sabemos que en la Costa Atlántica de Colombia una forma hipocorística del nombre *Jesús* es *Chus*. No es, pues, improbable que perdiéndose la *s* por tendencia fonética corriente entre los hablantes costeños, se haya formado el diminutivo: *Chu + ito = Chuito*, acentuado: *Chuito*. La pérdida de la *s* se podría explicar también como motivada por evitar la confusión con *chucito*, diminutivo de *chuzo*.

Garoso: en Colombia se designa con este término al individuo 'hambriento' (Tobón)¹², 'glotón' (Acuña)¹³. En el letrero *Dicen que soy garoso* se emplea con este mismo sentido, pero ya no referido a la comida, sino a una gran cantidad de pasajeros.

Jibadito: parece ser un caso de error acústico. Hay una canción titulada *El jibarito*; puede ser que el chofer del vehículo al escucharla hubiera pensado en *giba* y al escribir el letrero cambiara por esa razón la *r* en *d*. Aunque no es tampoco improbable que se trate simplemente de un error ortográfico: *gibadito*.

JENNIE FIGUEROA LORZA.

Instituto Caro y Cuervo.

LOS ESTUDIOS DE FOLCLOR ROMANICO EN ALEMANIA

En Alemania se hace distinción entre 'etnología', etnografía', *Volkskunde* y *folklore*. En varias Universidades existe cátedra de *Völkerkunde*, vale decir 'etnología' y 'etnografía'. La etnología estudia la cultura de los pueblos en general, su religión, su lengua, su arte, su vida social y económica. La etnografía, por su parte, estudia dichas manifestaciones culturales en los diferentes pueblos. En general la *Völkerkunde* toma en consideración los pueblos de Africa y Asia y los pueblos amerindios. No se estudian mediante ella los pueblos europeos ni los pueblos orientales de alta cultura ni tampoco los pueblos americanos de origen europeo. Cuando existe una filología que se ocupa de la cultura de un pueblo, se puede decir que su estudio no es de competencia de la *Völkerkunde*. Entre los etnólogos hay investigadores especialistas de las culturas amerindias, como los profesores F. Termer y G. Zimmermann (de Hamburgo) y H. Trimborn (de Bonn) — para citar solamente algunos nombres sobresalientes —,

¹² JULIO TOBÓN BETANCOURT, *op. cit.*, s. v.

¹³ LUIS ALBERTO ACUÑA, *op. cit.*, s. v.